

אֲנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתִיךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים:	6
Я	Господь	Бог-твій	Який	вивів-тебе	із-землі	єгипетської	з-дому	рабства	
H0595	H3068	H0430		H3318	H0776	H4714		H5650	

„Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського краю, з дому рабства.

לֹא	יְהִי-	לְךָ	אֱלֹהִים	אַחֵרִים	עַל-	פָּנָי:	7
не	матимеш	ти	богів	інших	перед	обличчям-Моїм	
H3808	H1961		H0430	H0312		H6440	

Хай не буде тобі інших богів при Мені!

לֹא-	תַעֲשֶׂה-	לְךָ	וּפְסֹל	כָּל-	תְּמוּנָה	אֲשֶׁר	וּבַשָּׁמַיִם	מִמַּעַל	וְאֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	8
не	робитимеш	собі	ідола	жодної	подоби	яка	на-небі	згори	i-яка	на-землі	
H3808			H6459	H3605	H8544		H8064	H4605		H0776	

מִתַּחַת	וְאֲשֶׁר	וּבַמַּיִם	מִתַּחַת	לְאֶרֶץ:
знизу	i-яка	y-воді	під	землею
H8478		H4325	H8478	H0776

Не роби собі різьби й усякої подоби з того, що на небі вгорі, і що на землі долі, і що в воді під землею.

לֹא-	תִשְׁתַּחֲוֶה	לָהֶם	וְלֹא	תַעֲבֹדֵם	כִּי	אֲנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֱלֹהֵי	9
не	поклонятимешся	їм	i-не	служитимеш-їм	бо	Я	Господь	Бог-твій	Бог	
H3808	H7812		H3808	H5647		H0595	H3068	H0430	H0410	

קָנָא	פֶּקֶד	עוֹן	אָבוֹת	עַל-	בָּנִים	וְעַל-	שְׁלֵשִׁים	וְעַל-
ревнивий	наказуючий	провину	батьків	на	синів	i-на	третє-покоління	i-на
H7067		H5771	H0001				H8029	

רְבָעִים	לְשָׁנָי:
четверте-покоління	тих-хто-ненавидить-Мене
H7256	H8130

Не вклоняйся їм, і не служи їм, бо Я — Господь, Бог твій, Бог ревнивий, що карає провину батьків на синах, на третіх і на четвертих поколіннях тих, що ненавидять Мене,

וְעֹשֶׂה	חֶסֶד	לְאֲלָפִים	לְאַהֲבֵי	וְלִשְׁמֵרֵי	מִצְוֹתַי	מִצְוֹתַי	10
i-виявляючий	милість	тисячам	тих-хто-любить-Мене	i-зберігає	заповіді-Мої	—	
		H0505	H0157	H8104	H4687	H4687	

ס

і що чинить милість тисячам поколінь тих, хто любить Мене, і хто виконує Мої заповіді.

לֹא	תִשָּׂא	אֶת-	שֵׁם-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשׁוֹא	כִּי	לֹא	יִנְקֶה	11
не	вимовляй	—	імені	Господа	Бога-твого	марно	бо	не	помилує	
H3808	H5375	H0853	H8034	H3068	H0430	H7723		H3808	H5352	

יְהוָה	אֶת	אֲשֶׁר-	יִשָּׂא	אֶת-	שְׁמוֹ	לְשׁוֹא:	ס
Господь	—	того-хто	вимовляє	—	ім'я-Його	марно	—
H3068			H5375	H0853	H8034	H7723	

Не присягай Іменем Господа, Бога твого, надарёмно, бо не помилує Господь того, хто присягає Його Ім'ям надарёмно.

יְהוָה	צִוִּיתָ	כַּאֲשֶׁר	לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת-	שְׁמוֹר	12
Господь	наказав-тобі	як	щоб-святкувати-його	суботи	дня	—	дотримуйся	
H3068	H6680		H6942	H7676	H3117	H0853	H8104	

אֱלֹהֶיךָ
Бог-твій
[H0430](#)

Пильнуй дня суботнього, щоб святити його, як наказав тобі Господь, Бог твій.

שֵׁשֶׁת	יָמִים	תַּעֲבֹד	וַעֲשִׂיתָ	כָּל-	מְלֶאכֶתְךָ:	13
шість	днів	працюй	i-роби	всю	роботу-свою	
H8337	H3117	H5647		H3605	H4399	

Шість день працюй, і роби всю працю свою,

וְיוֹם	הַשְּׁבִיעִי	וַשַּׁבָּת	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֹא	תַעֲשֶׂה	כָּל-	מְלֶאכֶתְךָ	אַתָּה	14
а-день	сьомий	субота	для-Господа	Бога-твого	не	роби	жодної	роботи	ти	
H3117	H7637	H7676	H3068	H0430	H3808		H3605	H4399		

וּבִנְךָ-	וּבִתְּךָ	וְעַבְדְּךָ-	וְאִמָּתְךָ	וְשׁוֹרְךָ	וּתְמֹרְךָ	וְכָל-
i-син-твій	i-дочка-твоя	i-раб-твій	i-рабиня-твоя	i-віл-твій	i-осел-твій	i-будь-яка
H1323	H1323	H5650	H0519	H7794	H2543	H3605

בְּהִמָּתְךָ	וְגֵרְךָ	אֲשֶׁר	בְּשַׁעַרְיָךָ	לְמַעַן	יָנוּחַ	עַבְדְּךָ
худоба-твоя	i-чужинець-твій	який	у-брамах-твоїх	щоб	відпочивав	раб-твій
H0929	H1616		H8179	H4616	H5117	H5650

וְאִמָּתְךָ
כַּמֹּד:
i-рабиня-твоя
як-ти
[H3644](#) [H0519](#)

а день сьомий — субота для Господа, Бога твого: не роби жодної праці ти й син твій та дочка твоя, і раб твій та невольниця твоя, і віл твій, і осел твій, і всяка худоба твоя, і прихóдько твій, що в брамах твоїх, — щоб відпочив раб твій і невольниця твоя, як і ти.

וּזְכָרְתָּ	כִּי-	עָבַד	וְהָיִיתָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיִּצְאֶךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	15
i-пам'ятай	що	рабом	був-ти	у-землі	єгипетський	i-вивів-тебе	Господь	Бог-твій	
H2142		H5650	H1961	H0776	H4714	H3318	H3068	H0430	

מִשֵּׁם	בְּיַד	חֲזָקָה	וּבְזִרְעַ	נִטְוִיָּה	עַל-	כֵּן	צִוִּיתָ	יְהוָה
звідти	рукою	могутньою	i-мишцею	простягнутою	тому	—	наказав-тобі	Господь
H8033	H3027	H2389	H2220	H5186			H6680	H3068

אֱלֹהֶיךָ
לְעִשׂוֹת
אֶת-
יוֹם
הַשַּׁבָּת:
—
суботи
дня
—
дотримуватися
Бог-твій
[H0430](#)

І будеш пам'ятати, що був ти рабом в єгипетському краї, і вивів тебе Господь, Бог твій, звідти сильною рукою та витягненням раменом, тому наказав тобі Господь, Бог твій, святкувати суботній день.

כְּבָד	אֶת-	אָבִיךָ	וְאֵת-	אִמְךָ	כַּאֲשֶׁר	צִוִּיתָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	16
шануй	—	батька-свого	і	матір-свою	як	наказав-тобі	Господь	Бог-твій	
H3513	H0853	H0001	H0853	H0517		H6680	H3068	H0430	

וְלִמְעַן	יִאָּרִיכוּ	יָמֶיךָ	וְלִמְעַן	יֵיטֵב	לָךְ	עַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר-	יְהוָה
щоб	продовжилися	дні-твої	i-щоб	добре-було	тобі	на	землі	яку	Господь
H4616	H0748	H3117	H4616	H3190			H0127	H3068	

אֱלֹהֶיךָ
נָתַן
לָךְ:
—
дає
тобі
Бог-твій
[H5414](#) [H0430](#)

Шануй свого батька та матір свою, як наказав був тобі Господь, Бог твій, щоб довгі були твої дні, і щоб було тобі добре на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі.

לֹא תִרְצַח: 17
 — вбивай не
[H7523](#) [H3808](#)

Не вбивай!

וְלֹא תַחַבֵּי: 18
 — чини-перелюбу і-не
[H5003](#) [H3808](#)

Не чини перелюбу!

וְלֹא תִגְנוֹב: 19
 — крадь і-не
[H1589](#) [H3808](#)

Не краді!

וְלֹא תִעֲד: 20
 — неправдивим свідченням проти-ближнього-свого свідчи і-не
[H7723](#) [H5707](#) [H7453](#) [H3808](#)

Не свідчи неправдиво проти ближнього свого!

וְלֹא תִבְחַד: 21
 — ближнього-свого дружини бажай і-не
[H7453](#) [H0183](#) [H3808](#) [H7453](#) [H0802](#) [H3808](#)

וְלֹא תִבְחַד: 21
 — і-всього і-осла-його вола-його і-рабині-його і-раба-його поля-його
[H3605](#) [H2543](#) [H7794](#) [H0519](#) [H5650](#)

וְלֹא תִבְחַד: 21
 — у-ближнього-свого
[H7453](#)

І не бажай жони ближнього свого, і не бажай дому ближнього свого, ані поля його, ані раба його, ані невольниці його, ані вола його, ані осла його, ані всього, що є в ближнього твого!

וְלֹא תִבְחַד: 22
 — з-середини на-горі громади-вашої всієї до Господь говорив ці слова
[H8432](#) [H2022](#) [H6951](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#)

וְלֹא תִבְחַד: 22
 — двох на і-написав-їх додав і-не гучним голосом і-морочу хмари вогню
[H8147](#) [H3789](#) [H3254](#) [H3808](#) [H6205](#) [H6051](#) [H0784](#)

וְלֹא תִבְחַד: 22
 — мені і-дав-їх кам'яних скрижальях
[H0413](#) [H5414](#) [H0068](#) [H3871](#)

Слова ці Господь промовляв до всього вашого зібрання, на горі з середини огню, хмари та мряки, сильним голосом. І більш не говорив, і написав їх на двох камінних таблицях, і дав їх мені.

23 וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶּם אֶת-הַקּוֹל הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
 I-stalosya коли-почули-ви I-stalosya коли-почули-ви I-stalosya коли-почули-ви
 H1961 H8085 H0853 H0784 H2022 H2822 H8432 H0784

וַתֵּקְרְבוּן אֵלַי כָּל-רֹאשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:
 i-pidishli-vi do-mene vsi do-mene vsi do-mene
 H7126 H0413 H3605 H2205 H7626

I stalosya, коли ви слухали той голос з-посеред темряви, а гора горіла огнем, то прийшли до мене всі голови ваших племён та ваші старші,

24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֵת-גְּדֻלוֹ
 i-skazali os' i-skazali os' i-skazali os'
 H0559 H2005 H7200 H3068 H0430 H0853 H3519 H0853 H1433

וְאֵת-קוֹל שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי-יִדְבֵר
 i i mi-chuli mi-chuli mi-chuli mi-chuli mi-chuli mi-chuli
 H0853 H8085 H8432 H0784 H3117 H2088 H7200 H1696

אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְחַי:
 i-vona-zhiva lyudinoyu z bog
 H0430 H0854 H0120 H2425

та й сказали: „Тож Господь, Бог наш, показав нам славу Свою та велич Свою, і голос Його чули ми з середини огню. Цього дня ми бачили, що говорить Бог з людиною, — і вона жива!

25 וְעַתָּה וְיִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַתְּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַגָּדֹל הַזֶּה הַזֹּאת אִם-נָמוּת
 i-teper navisho nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati
 H6258 H4100 H4191 H0398 H0784 H2063

וְיִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַתְּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וְנִמְתְּנוּ:
 prodovzhuvatimemo mi slukhati mi slukhati mi slukhati mi slukhati
 H3254 H0587 H8085 H0853 H3068 H0430 H5750 H4191

А тепер нащо маємо вмирати? Бо спалить нас той великий огонь! Якщо ми будемо ще далі слухати голосу Господа Бога нашого, то помремо.

26 כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
 bo nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati nam-pomirati
 H4310 H3605 H1320 H8085 H0430 H0430

מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כָּמוֹנִי וְנִחַי:
 z-seredini vognyu yak-mi livshivsa-zhivim
 H8432 H0784 H3644 H2421

Бо чи є таке тіло, щоб чуло, як ми, голос Бога Живого, що промовляє з середини огню, і жило б?

27 קָרַב אֲתָהּ וְשָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָתָּה תִּדְבֹר
 pididi ti i-slukhai ti i-slukhai ti i-slukhai ti i-slukhai
 H7126 H8085 H0853 H3605 H0559 H3068 H0430 H1696

אֵלֵינוּ אֵת-כָּל-אֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:
 nam vsi
 H0413 H3605 H1696 H0430 H3068 H0430 H0413 H8085

Приступи сам, і слухай усе, що скаже Господь, Бог наш, і ти будеш говорити нам усе, що промовлятиме Господь, Бог наш, до тебе, а ми будемо слухати й виконаємо“.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה 28
 Господь i-сказав мені коли-говорили-ви слів-ваших голос — Господь I-почув
[H3068](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#)

אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרַי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי דְּבָרוּ אֵלַי הַיְטִיבוּ
 добре тобі говорили-вони які цього народу слів голос — Я-чув мені
[H3190](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0413](#)

כָּל-אֲשֶׁר דִּבְּרוּ:
 говорили що все
[H1696](#) [H3605](#)

I почув Господь голос ваших слів, коли ви промовляли до мене. I сказав до мене Господь: „Чув Я голос цього народу, що промовляли до тебе. Добре все, що вони промовляли.

מִי-יָתֵן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי וְלִשְׁמֹר 29
 i-дотримуватися Мене щоб-боятися у-них таке серце-їхнє i-було-б було о-якби
[H8104](#) [H0853](#) [H3372](#) [H2088](#) [H3824](#) [H1961](#) [H5414](#) [H4310](#)

אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:
 навіки i-синам-їхнім їм добре-було щоб дні усі заповідей-Moix всіх —
[H5769](#) [H3190](#) [H4616](#) [H3117](#) [H3605](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#)

О, коли б їхнє серце було їм на те, щоб боялись Мене й пильнували всіх Моїх заповідей по всі дні, щоб було добре їм та синам їхнім навіки!

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֶהֱלֵיכֶם:
 до-наметів-своїх собі повертайтеся їм скажи іди
[H0168](#) [H7725](#) [H0559](#) [H3212](#)

Iди, скажи їм: Вертайтеся собі до наметів своїх!

וְאֵתָּה פֹּה עֲמֹד עֲמֹדִי וְאֶדְבַּרְתָּ אֵלַי אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים 31
 i-установи заповідь всю — тобі i-Я-скажу зі-Мною стань тут а-ти
[H2706](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H5978](#) [H5975](#) [H6311](#)

וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם בְּאֶרֶץ וְעָשׂוּ וְיִבְרָחוּ לְמַדְרֵגָה
 навчиш-їх яких i-закони якую у-землі i-виконуватимуть навчиш-їх яких i-закони
[H5414](#) [H0595](#) [H0776](#) [H3925](#) [H4941](#)

לְרִשְׁתָּהּ:
 щоб-успадкувати-її
[H3423](#)

A ти стій тут зо Мною, i Я буду промовляти до тебе кожну заповідь, i постанови, i закони, що будеш навчати їх, щоб вони виконували їх у краї, що Я даю їм на спадщину його”.

וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא 32
 не вам Бог-ваш Господь наказав як щоб-виконувати i-дотримуйтеся
[H3808](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H8104](#)

תִּכְרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל:
 чи-ліворуч праворуч звертайте
[H8040](#) [H3225](#) [H5493](#)

I будеш пильнувати виконувати їх, як наказав вам Господь, Бог ваш, — не збочите ні праворуч, ні ліворуч.

תְּחִיּוֹן	לְמַעַן	תֵּלְכוּ	אִתְּכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	בְּכָל־	33
жити	щоб	ходіть	вам	Бог-ваш	Господь	наказав	яку	дорогою	усією	
H2421	H4616	H3212	H0853	H0430	H3068	H6680		H1870	H3605	
	הִירְשׁוּן:	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	יָמִים	וְהֶאָרְכְתֶם	לָכֶם	וְטוֹב			
	успадкуєте	яку	у-землі	дні	i-продовжили	вам	i-добре-було			
	H3423		H0776	H3117	H0748		H2895			

Усією тією дорогою, що наказав вам Господь, Бог ваш, будете ходити, щоб жили ви й було вам добре, і щоб довгі були ваші дні в краї, що ви оволодієте ним.